

## GLOSARIO

(LAS VOCES Y FRASES SEÑALADAS CON \* NO ESTÁN EN EL *Diccionario de la Academia*.)

- \***Acertero**. m. Ejercicio consistente en tirar al blanco. Pág. 293.  
\***Acidente**. m. *Accidente*. 40, 123.  
\***Acomular**. a. *Acumular*. 321.  
**Acotarse**. r. ant. 181 (1).  
**Adufe**. m. Panderero, en la significación figurada de *necio*, que falta en el *Diccionario* de la Academia, y en la cual se dijo *panderada*, que está en él. 169.  
\***Aflicción**. f. *Aflicción*. 287.  
\***Agatirsos**. pl. Cierta población antigua de la Sarmacia, descendiente, según la mitología, de Agatirso, hijo de Hércules el Libio. 10.  
**Agro**. adj. ant. 203.  
**Ajenar**. a. ant. 338.  
\***Albañar**. m. *Albañal*. 104, 303.  
\***Albañir**. m. *Albañil*. 191.  
\***Alcarchofa**. f. *Alcachofa*, y es más conforme á la etimología. Aún lo dicen con *r* muchos campesinos andaluces. 282.  
**Alcuña**. f. ant. 168.  
*Alférez*. plural. 257.  
*Alhelis*. plural. 125 (2).  
**Aligustre**. adj. («De *aligustres* lirios.») 78.  
\***Alimanisco**. adj. ant. 203.  
\***Amapolero**. (V. *Borrico*.)  
*Andaluces*. femenino. 270 (3).  
\***Anglio**. adj. *Anglo*. 73.

(1) También usó como reflexivo este verbo el autor de la *La Pícaro Justina* (lib. III, cap. 1): «Estos, para decir desvergüenzas, se aprovechan del privilegio de hermanos; para reprimir y quitar gustos, del oficio de padres; para regalar y hacer bienes se *acotan* á hombres...»

(2) Covarrubias (*Tesoro de la lengua castellana, ó española*) llama indistintamente á esta flor *alhelí*, *alelís* y *alheilil*, y al nombrarla en plural escribe *alelises*, en lo cual conviene con el Dr. Laguna, quien, en sus adiciones á Dioscórides, la llama en singular *alhelys*.

(3) Lo mismo Villaviciosa, en la octava 46 del canto XI de su *Mosquea*:

La soberbia *andalúz*, hecha una pella,  
Por ser primera en el romper trabaja.

- \***Anguilla**. f. *Anguila*. 183.  
 \***Annal**. m. *Anal*, en su antigua acepción de *Anales*. 81, 125.  
**Anochecer**. a. Destruir, hacer desaparecer, oscurecer. 103 (1).  
**Aparencia**. m. ant. 86, 89.  
**Apena**. adv. m. ant. 322, 330.  
 \***Arencón**. m. aum. de *Arenque*. 203.  
 \***Argumentoso**. adj. Laborioso. 126 (2).  
 \***Arraihán**. m. *Arrayán*. 190 (3).  
**Asina**. adv. m. ant. 194 (4).  
**Atrairá**. De *atraer*: *atraerá*. 332.
- Atravesia**. f. ant. 215.  
**Avería**. f. En la segunda acepción que registra el *Diccionario* era usadísima esta voz en la Casa de la Contratación de Sevilla. 291.  
**Azul**. adj... \***Azul ceniza**. 22.  
 \***Azumbrar**. a. Medir por azumbres. || fig. y fam. Trasegar copiosamente del jarro al estómago. 331.  
**Bautismo**. m. ant. 161.  
**Baptizar**. a. ant. 270.  
**Bastón**. m. \***Bastón de Alcides**. poét. Álamo. 74, 128 (5).

(1) Gallardo, en el número ó cuaderno primero de *El Criticón*, usó el verbo *anochecer* como activo: «... que jamás habían alcanzado á ver tal manuscrito en la Biblioteca, ni constaba registrado en sus índices, de donde, si es que allí en algún tiempo tocó, hubo de *anochecerle* D. Pedro Estala.» Y ya, tratando de este verbo, añadiré que como reflexivo se ha usado tal cual vez, aun fuera del lenguaje poético. Así, escribió Quevedo al fin de su *Breve compendio de los servicios de D. Francisco Gómez de Sandoval, Duque de Lerma*: «Adelgazábasele muy aprisa el aliento, *anocheclasele* la vista...»

(2) Este adjetivo, tomado del *argumentosus* latino, que usó, entre otros, Quintiliano, no se encuentra tan sólo en ESPINOSA, si bien no abunde en los libros de nuestros escritores. Hállolo en las *Obras de Anastasio Pantaleón de Ribera*, Madrid, Francisco Martínez, 1634, pág. 66:

Allí de los olores que, aún dormidos,  
 Traslada matutina  
*Argumentosa* plebe de Cupidos  
 A su hiblea de corchos oficina...

Y fray Diego Niseno, en la aprobación del libro intitulado *Séneca y Nerón*, de don Juan Francisco Fernández de Heredia (Madrid, 1680): «Nunca se vió más solícita y *argumentosa* abeja...»

(3) Y así mismo, *arraihán*, en su forma árabe, lo he visto nombrado en el Archivo de protocolos de Sevilla, en muchas escrituras de los siglos XVI y XVII, pues sus bayas eran objeto de comercio, como materia colorante. ESPINOSA cítao á bien diverso propósito, para el cual parece que lo usaban, por su calidad de astringente, ciertas mujeres *non sanctas*.

(4) Ya afeaba ESPINOSA como vieja y desechada esta forma del adverbio *así*, y lo que puede la tradición! todavía hoy es de frecuente uso entre los campesinos andaluces.

(5) Garcilaso, en su égloga III:

El álamo de Alcides escogido  
 Fué siempre...

El poeta toledano imitaba en esto á Virgilio, en su égloga III:

*Populus Alcida gratissima...*

- \***Bautismo**. m. *Bautismo*. 18.  
 \***Bazahar**. f. ¿*Bacara*? 75 (1).  
 \***Borondanga**. f. Conjunto de cosas diversas y que no ligán bien. 196.  
**Borrena**. f. ant. 258.  
**Borrigo**. m. \***Borrigo amapolero**. Aquel al cual no dan pienso y sólo come lo que halla en el prado. Dícese mucho en Andalucía. 180.  
 \***Boscarecha**. f. Canción rústica ó pastoril. Díjose de *boschereccio* italiano. 11, 262.  
**Bruzas (De)**. m. adv. ant. 181.  
 \***Bucitre**. m. *Buitre*. 320 (2).  
 \***Bufonizar**. n. Decir bufonadas. 194.  
**Bulbo**. m. Parece que ESPINOSA se refiere á la azucena. 12.  
 \***Cabellado**. adj. «Colorido castaño con algunos visos que semejan el cabello de esta color...» (*Diccionario de Autoridades*.) 206.  
 \***Cachibolache**. m. Rumbo, franchela. 196 (3).  
**Cairá**. De *caer*: *caerá*. 343.  
**Cairán**. De *caer*: *caerán*. 350.  
**Cairé**. De *caer*: *caeré*. 138.
- Calle**. f. \***Estar colgadas las calles**. fr. fig. y fam. Acudir mucha gente á los balcones, puertas y ventanas al ruido de algún alboroto, como en los días de gran fiesta, en que se ponen colgaduras para el paso de las procesiones. 195 (4).  
 \***Cambalada**. f. Cada uno de los vaivenes del borracho, llamados *camballadas* en Andalucía. 196.  
**Campanudo**. adv. m. \***Campanudamente**. 345.  
 \***Cañari**. adj. (?) 178, 338, 346 (5).  
**Capa**. f. \***Pelear á capa y espada**. fr. fig. y fam. *Defender á capa y espada*. 21.  
 \***Carcañar**. m. *Calcañar* ó *Carcañal*. 185.  
**Catar**. a. \***Cuando no me cato**. m. adv. Inesperadamente, de improviso. 197.  
 \***Catonizar**. n. Hacer de Catón; amonestar, especialmente moralizando. 170.  
 \***Caustro**. m. ¿*Claustro*? 66.  
**Cayas**. De *caer*: *caigas*. 175.  
 \***Cefirizar**. a. Hacer una cosa sua-

(1) *Bazahar* he escrito en el texto, porque en el código 33,180 de la Biblioteca Arzobispal de Sevilla, único lugar en que se encuentra la *Soledad de Pedro de Jesús*, dice claramente *baçahar*. Mas como en nuestros antiguos botánicos no hallo esta palabra, paréceme que ESPINOSA quiso referirse á la *bacara*, hierba, en realidad, como él dijo, dos veces extranjera, por griega y por latina, y de la cual advirtió el Dr. Laguna, comentando á Dioscórides (lib. III, cap. XLII), que los boticarios solían confundirla con otra de análogas propiedades, llamada *asarabacara*.

(2) El Arcipreste de Talavera, en el *Corvacho, ó reprobación del amor mundano*, pág. 57 de la edición de los Bibliófilos Españoles (Madrid, 1901): «... e aman mas paxaro de mano que *bueytre* volando...»

(3) G. del Castillo, en el *Médico poeta* (*Obras*, Cádiz, 1845-46), escribe *cachipolache*.

(4) Encareciendo la muchedumbre de personas que acudieron á las voces dadas al reñir algunos hombres ó mujeres, suelen decir en Andalucía: «*Se colgó la calle*»

(5) No hallo esta voz en los glosarios especiales de palabras castellanas de origen arábigo. ¿Del mozárabe *cannária*, cardo, alcachofa, por la poca consistencia de su tallo ó caña?

- ve y liviana como el céfiro. Es verbo puramente culterano. 123.
- \***Cenagarse**. f. *Encenagarse*. 154.
- Ceñoso**. adj. ant. 310.
- \***Cepitro**. m. *Cetro*. 257, 258.
- \***Ceremoniero**. adj. *Ceremonioso*, últ. acep. 194.
- \***Ceres**. f. Mies, especialmente la de trigo. 124 (1).
- \***Cidreira**. f. Quizás lo que llaman en algunos pueblos de Andalucía *albahaca de limón*. 75.
- Cinien*. De *ceñir*: *ceñendo*. 75.
- \***Columbi**. adj. *Columbino*. 279.
- Compás**. m. \***Meter el compás**. fr. Accionar violentamente con brazo y mano, como músico que lleva el compás. 193.
- Comprender**. a. ant. 105.
- \***Comutar**. a. *Comutar*. 336.
- \***Concentuoso**. adj. Acordado, armonioso. 320.
- \***Conflecto**. m. *Conflicto*? 66.
- \***Constitución**. f. *Constitución*. 56.
- \***Contradición**. f. *Contradicción*. 194.
- \***Contranatura**. m. Supuesto contrario al orden de naturaleza. 99.
- Corónica**. f. ant. 320, 372.
- Coronista**. m. ant. 109.
- Corridos**. adj. pl. ant. 305, 355.
- Cosario**. m. ant. 367.
- Crin**, como masculino. 31.
- Cuarto**. m. \***Hacer cuartos**. fr. fig. y fam. *Hacer dinero*, en una acepción de *hacer* no registrada en el *Diccionario* y conforme a la cual se dice: «Estoy haciendo *ganas* de irme». «Fulano *hizo coraje* para acometerle.» 327.
- \***Cubiertado**. adj. *Encubertado*, part. pas. de *Encubertar*. 258.
- \***Cudicia**. m. *Codicia*. 78, 95, 263, 280.
- \***Cudiciar**. a. *Codicar*. 101.
- \***Cudicioso**. adj. *Codicioso*. 13, 28, 38, 52, 94.
- Cuenta**. f. **Alcanzar de cuenta** á uno. fr. Hacerle quedar en déficit. Este es el sentido natural de la frase, y el figurado, el que se consigna en el *Diccionario*: *Alcanzarle de razones*. 322.
- \***Chaquebarraque**. m. *Traquebarraque*. V. el art. *Traque del Diccionario*. 194.
- \***Chascar**. n. Voz imitativa. Mascar ruidosamente. 194.
- \***Chicullo**. m. \***Chicullo**. *Chiculleo*. 196 (2).

(1) Góngora había dicho en su *Soledad primera*:

Mientras casero lino *Ceres* tanta  
Ofrece agora cuantos guardó el heno  
Dulces pomos...

Y Lope de Vega, en *La Dorotea*, acto IV, escena III, recuerda que «*Ceres* llamó Virgilio al trigo, por melonimias».

(2) La forma *chicullo*, que tampoco está inventariada en el *Diccionario*, encuentra a menudo en los escritores de la primera mitad del siglo XVII. En el alivio V de *El Pasajero* del Dr. Cristóbal Suárez de Figueroa (fol. 224 de la edición primera, 1617), después de recitar *el Doctor* una ridícula carta amorosa que habla escrito para que con ella declarase su amor cierto personaje «más que señoría»,

- \***China**. m. *Chino*. 60 (1). ponerse en las linternas de las cúpulas. 128, 282 (3).
- \***Chinfarrada**. f. *Pinchazo*. 195 (2).
- \***Chizgate**. m. \***Chisgate**. *Chisguete*. Nombre que por metonimia solía darse á la jeringa. 75.
- \***Chorchola**. f. Adorno que suele \***Defecto**. m. *Defecto*. 164.

dice *el Maestro*, que es otro de los interlocutores: «¿Es posible no echasse de ver esse señor ser finisimos *chicillos* los que en el billete iba pintando la pluma?»

Tirso de Molina, en el acto II de *Marta la piadosa*:

PASTRANA. En fin, ¿nos hemos de amar?  
D.\* INES. Si.  
PASTRANA. ¿A lo rubio?  
D.\* INES. A lo melato.  
PASTRANA. ¿Habrá arrullo?  
D.\* INES. Y *chicullo*.  
PASTRANA. En fin, ¿soy tuyo?  
D.\* INES. Y muy mio.  
PASTRANA. *Mío* es requiebro de gato.

Por estos ejemplos se echa de ver que *chicullo* ó *chicoleo* significa algo más de lo que dice el *Diccionario* de la Academia.

(1) En el siglo XVI y en la primera mitad del siguiente se solía llamar *chinas* á los *chinos*. Lope de Vega, en el acto II de *El Príncipe perfecto* (parte 2.<sup>a</sup>):

...Y que tiemblen vuestras quinas  
Del mundo las cuatro partes,  
Llegando sus estandartes  
A los más remotos *chinas*.

Ruiz de Alarcón, en el acto último de *Siempre ayuda la verdad*:

TIELLO. ...Y plegue á Dios que á tus quinas,  
Pues ya por los mares corres,  
Honren almenas y torres  
De los más remotos *chinas*.

Anotando este pasaje Hartzembusch, advirtió que todavía á fines del siglo XVIII se decía alguna vez *china* en lugar de *chino*, y citó estos versos de don Vicente García de la Huerta:

Verrá el astuto *china*  
Su primo en España mejorado.

(2) De *pinchar* dicen en Andalucía *pinchada*, *pincharrada* y *pincharraro*; y de estas dos últimas voces debió de decirse por metátesis, y convirtiendo la *p* en *f*, *chinfarrada* y *chinfarraro*. Ya en 1524 escribía un andaluz, Francisco Delicado, natural de Martos, en el mamotreto LIV de *La Lozana andaluza*:

«LOZANA. A tal persona podrías engañar con tus palabras antepensadas, que te *chinfarrase* á ti y á ella...»

(3) Clairac, en su *Diccionario general de Arqueología é Ingeniería*, artículo *chorchola*, cita este lugar de Fr. Lorenzo de San Nicolás (*Arte y uso de Arqueología*): «Hará sus rinceones en las pilastras que se adorman con *chorcholatas*.»

- Defunto.** adj. ant. 257, 258, 369.  
**Demoniado.** adj. ant. 172.  
**Demonstración.** f. ant. 201, 207, 208, 286, 385.  
**Desafuciar.** a. ant. 152, 331, 370.  
**Desapercebido.** adj. ant. 150.  
**\*Desculpa.** f. *Disculpa*. 296.  
**\*Desculpar.** a. *Disculpar*. 356.  
**Desfrutar.** a. ant. 128.  
**\*Esparrancado.** adj. *Esparrancado*. 195.  
**Despidiente.** p. a. ant. 181.  
**Desplayar.** a. ant. 295.  
**\*Destrucción.** f. *Destrucción*. 309.  
**\*Diablero.** adj. Que anda ó tiene que ver con el diablo ó los diablos. 172.  
**\*Diacho.** m. fam. Dianche, diantre. 195 (1).  
**Diciplina.** f. ant. 152.  
**\*Dime diréte.** loc. fam. *Dimes y diretes*. 195.  
**Dios.** m. \***Dios y norabuena.** fr. fig. y fam. *A la buena ventura*. 194 (2).
- \***Disinio.** m. *Designio*. 201, 205.  
**Distilar.** a. ant. 123, 125, 288.  
**Distinto.** m. ant. *Instinto*. 110.  
**Divirtido.** De *divertir*: *divertido*. 356.  
**\*Dizque.** m. (De *dix que dicen que*). Hablilla, opinión vulgar. 196 (3).  
**\*Don Gonzalo.** Nombre familiar que en algunos lugares suelen dar al gato. 169 (4).  
**Dotor.** m. ant. 274.  
**\*Dotorarse.** r. *Doctorarse*. 192.  
**Dotrina.** f. ant. 237, 306, 379.  
**Dotrinar.** a. ant. 265.  
**\*Dozientos.** adj. pl. *Docientos*, ó *Doscientos*. 28, 202.  
**\*Bceder.** a. *Exceder*. 106, 113, 253, 358.  
**\*Bcelencia.** f. *Excelencia*. 245, 305, 309.  
**\*Bcelente.** adj. *Excelente*. 248.  
**\*Bcelso.** adj. *Excelso*. 263.  
**\*Ecepción.** f. *Excepción*. 268.  
**\*Eceso.** m. *Exceso*. 309, 367, 369, 373.

(1) Estas son formas *eufemísticas*, si vale decirlo así, de la palabra *diablo*, como *demonche* y *demontre* lo son de *demonio*. Es tan malo el diablo, piensa nuestro buen vulgo, que ni aun su nombre se puede decir á derechas; y de aquí el mudárselo por otros parecidos, y el nombrarle por alguna de sus cualidades ó señas: *el malo*, *el enemigo*, *patas de gallo*, *patas de pulla*, etc.

(2) Tampoco registra el Diccionario la otra forma *En Dios y en hora buena*, que empleó, verbigracia, fray Damián Cornejo, en el soneto que empieza así:

Esta mañana, en Dios y en hora buena...

(3) En el artículo *decir* incluye el Diccionario un *dixque* que no me parece enteramente el inventariado por ESPINOSA. Véanse tres ejemplos, todos tomados de los sabrosísimos diálogos de la *Agricultura Christiana* de Fr. Juan de Pineda (Salamanca, 1589): «... y en dezir vos que holgais de haber venido primero que él de miedo de su reprehensión, mostráis aguar el *dixque* del temor mundano...» (Diál. VII, § I.)—«Si por *dixques* os habéis de gobernar, pocas vezes pareceréis cuerdo, pues todos dizen, y son más los nescios...» (Diál. XII, § II.)—«Tampoco te has de acuitar mucho por *dixques* de deslenguados, como sea cierto que los rumores falsos presto se caen.» (Diál. XXIX, § IV.)

(4) En otros llaman *Ramiro* al carnero.

- Echar.** a. **Echar en.** Emplear, gastar, invertir. 133.  
**\*Edito.** m. *Edicto*. 112.  
**Efeto.** m. ant. 306.  
**\*Elección.** f. *Elección*. 304, 315, 323.  
**\*Elicriso.** m. 127, y  
**\*Elicrisio.** m. 67, y  
**\*Eliocriso.** m. 75, son una de las especies del *Helicriso* ó *Helio-criso* de los botánicos, llamada *perpetua* ó *siempreviva* en Andalucía.  
**\*Empirio.** adj. *Empíreo*. 20.  
**Encabalgamento.** m. ant. 290.  
**\*Encensario.** m. *Incensario*. 385.  
**\*Encienso.** m. *Incienso*. 9, 20, 171.  
**Engerir.** a. ant. 117.  
**Enigma,** como femenino. 356.  
**\*Enjuagar.** a. *Enjuagar*. 323, 384 (1).  
**\*Entremediar.** a. Poner una cosa en medio de otras. 361.  
**\*Entretalle.** m. Cada uno de los pormenores de una obra trabajada á media talla. 61, 75.  
**\*Equinocio.** m. *Equinoccio*. 388.  
**\*Eregir.** a. *Erigir*. 243.  
**\*Error.** m. Acción y efecto de *errar*, en su acepción de *vagar*. 124, 127, 235.  
**\*Esamen.** m. *Examen*. 323, 374.  
**\*Esaminar.** a. *Examinar*. 286, 319.  
**Escapar.** a. Librar, 1.<sup>a</sup> acep. 33 (2).  
**Escorzo.** m. fig. Melindre, última acep. 178.  
**\*Escribir.** a. *Escribir*. 15.  
**Escuras (A).** m. adv. ant. 328.  
**Escurecer.** n. ant. 112, 238, 314.  
**Escuro.** adj. ant. 275, 320, 377.  
**\*Escusar.** a. *Excusar*. 280, 285, 311, 366.  
**\*Esentar.** a. *Exentar*. 369.  
**\*Esento.** adj. *Exento*. 323.  
**\*Esequias.** f. pl. *Exequias*. 271, 287.  
**Espacio.** m. \***De espacio.** m. adv. *Despacio*. 53, 306, 339.  
**\*Esperiencia.** f. *Experiencia*. 310, 337, 360.  
**\*Esperimentar.** a. *Experimentar*. 315, 358, 360.  
**Espeso.** m. *Espesura*, últ. acep. 98.  
**Estimá.** De *estimar*: *estimad*. 16 (3).  
**\*Explicar.** a. *Explicar*. 383.  
**\*Esponer.** a. *Exponer*. 366.

(1) *Enjuagar* sólo pudo decirse, por metátesis, de *enjuagar*, forma corriente en nuestros escritores del buen tiempo: «... para *enjuagarme* los dientes con una consideración...» (*La Picara Justina*, primera parte, capítulo último del libro I). «Los franceses ya *enjugan* la taza...» (Baltasar Gracián, *El Criticón*, pág. 312 de la edición de Huesca, Juan Nogués, 1653.)

(2) Algunos ejemplos del empleo de *escapar* como verbo activo: «... et los que quisieron renegar et tornarse moros *escaparon* la vida. (*Crónica de D. Alfonso el Onceno*, cap. CCXLV).—«No puedo más; que me veo cercada de tantos enemigos, que no podré *escapar* la vida si no es perdiendo el seso...» (Lope de Vega, *La Doctorea*, acto I, esc. III).—«La sed que padecían era tan grande, que se vieron desesperados de las vidas; y, sin saber cómo *escaparlas*, ya se dexaban rendidos á la muerte» (Mateo Alemán, *San Antonio de Padua*, Sevilla, Clemente Hidalgo, 1604, fol. 55).—«*Escapólo* Dios [al pan] de piedra y niebla, y no de mano de la mala hornera, ó de puta vieja.» (Refrán castellano.)

(3) Aún se conservan estos imperativos sin *d* cuando llevan afijo: *callá-os*, *tené-os*, *despedí-os*.

- Estival.** m. Bota, aun fuera del habla germanesca. 257.
- \*Estremo.** adj. *Extremado*. 280, 294 (1).
- \*Estremonia.** (?) 196.
- \*Estrujado.** adj. Cicatero, miserable, mezquino, ruín. 100 (2).
- \*Estrupendo.** adj. *Estupendo*. 78.
- Fertilizar.** n. Hacerse fértil. 268.
- Festear.** a. ant. 261, 276.
- \*Fidedino.** adj. *Fidedigno*. 110.
- Flagrancia.** f. *Fragrancia*. 102.
- Flagrante.** adj. *Fragrante*. 269.
- Flandes.** n. p. **\*Ver pintado vivo á Flandes.** fr. fig. y fam. Contemplar una cosa digna de admiración por su hermosura. 75 (3).
- \*Flegible.** adj. *Flexible*. 27.
- \*Folladas.** f. pl. *Follados*. 178.
- Forma.** f. **\*En forma de ciudad.** fr. En corporación, representando á la ciudad. 289.
- \*Fructa.** f. *Fruta*. 125.
- Fructo.** m. ant. 121.
- Frutificar.** n. ant. 263, 379.
- Funesto.** adj. *Fúnebre*. 86, 89.
- Gala.** f. **\*Cantar la gala** á una persona ó á una cosa. fr. fig. Ensalzarla como la mejor y más digna de loa. 20 (4).
- \*Génuli.** m. Oropimente. 22 (5).
- \*Gimido.** m. *Gemido*. 37.
- \*Giraspe.** (?) 67, 76, 280.
- \*Golpizumbido (De).** m. adv. fig. y fam. *Degolpe y porraço*, ó *zumbido*. 196.

(1) Lo mismo ahora, en el habla vulgar. En unas coplas populares acerca de los sacramentos:

El quinto, la estremaunción:  
*Estremo es lo que te quiero...*

(2) El mismo significado tiene en este refrán, muy corriente en Andalucía: «Guarda doña Estrujada para doña Despilfarrada.»

(3) Consimilmente, para encarecer una cosa de mucho deleite, como nota Covarrubias, solía decirse: «*No hay más Flandes!*» Lope de Vega, en el acto I de *Por la puente, Juana*, hace decir á Esteban:

Vuesamerced ha venido  
A una casa de las grandes  
De España: *no habrá más Flandes*  
De como será servido.

D. Jerónimo de Camargo y Zárate, en una de sus composiciones en verso:

Mari-Zápalos bajó una tarde  
Al fresco sotillo de Vacía-Madrid,  
Porque entonces, pisándole ella,  
*No hubiese más Flandes* que ver su país.

Quevedo incluyó esta frase proverbial en una de sus *premáticas*, escrita en 1600.

(4) Otros ejemplos. Quevedo, en su *Memorial al rey D. Felipe IV*:

¿Qué honor, qué edificios, qué fiesta, qué sala  
Como un reino alegre que *os cante la gala?*

Cervantes, en *La Gitanilla*: «Yo cantaré la gala al vencimiento de haber acertado en cuanto he dicho.»

(5) En el *Diccionario de Autoridades*, *génuli* ó *génoli*. Lope de Vega (*Mirad á quién alabáis*, acto I), *genoli*.

- \*Gongorizar.** a. Escribir culturanamente, como Góngora. 181.
- Gracia.** f. **\*Las siete gracias de la sopa.** 175 (1).
- \*Grajear.** a. Vozimit. Cantar el grajo, ó hacer ciertas aves un ruido parecido al del grajo. 64 (2).
- \*Grandecer.** a. *Engrandecer*, agrandar. 155.
- \*Guardamangel.** *\*Guardamangier*. m. 202, 203, 205 (3).
- \*Güésped.** m. *Huésped*. 216.
- \*Güevo.** m. *Huevo*. 205.
- \*Guizque.** m. Horquilla ó doble gancho de hierro fijo en la punta de un palo y del cual se sirven los tenderos para colgar y descolgar las prendas ú objetos en sitios

(1) El maestro Gonzalo Correas recogió del vulgo una formulilla análoga á la que en este lugar cita ESPINOSA, pero semirrimada, á lo refranescos (*Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, publicado en 1906 por la Real Academia Española, pág. 262):

Siete cosas hacen las sopas:  
Quitan la hambre y la sed,  
Llenan el vientre  
Y limpian el diente,  
Hacen sufrir y dormir  
Y la mejilla roja venir.

Mas advierte Correas que esto ha de entenderse «de las sopas del vino».

Todavía hoy dura el encarecer festivamente las gracias ó bondades de cualquiera cosa diciendo: *Tiene más virtudes que la sopa*. Las cuales para nuestro vulgo de ahora son, *plus minusve*, las mismas de antaño:

Siete virtudes tiene la sopa:  
Alimenta,  
Sed da poca.  
Hace dormir,  
Digerir,  
Sabe bien,  
Nunca enfada  
Y pone la cara colorada.

Esto, en tierras de Castilla y Aragón; que en Extremadura y Andalucía las gentes del campo atribuyen á las tostadas las siguientes excelencias:

Buenas para dormir,  
Mejores para digerir,  
Afilan el diente,  
Enjugan el vientre,  
Sacan los colores á la cara:  
Estas son las cinco virtudes de las tostadas.

(2) Véase usado este verbo en un refrán andaluz: «Cuando el grajo *grajea*, si no es medio día, poco le *quea*.»

(3) Este vocablo, que, sin duda por extranjero, no halló cabida en las últimas ediciones del *Diccionario*, la tuvo en el *de Autoridades*, en el cual se dijo: «*Guardamangier*. La oficina en donde se reciben todas las viandas y provisiones que trae el comprador para el servicio de Palacio. Es voz francesa, introducida con la casa de Borgoña. El jefe de esta oficina.»

- á que no se alcanza con la mano. 169.
- Hablar.** n. \*Ni habla ni paula. loc. fam. *Ni habla ni parla.* 196 (1).
- \***Hachote.** aum. de *Hacha*, 1.<sup>er</sup> art. 203.
- \***Hadrolla.** f. *Adrolla.* 196 (2).
- Harbullista.** com. ¿De *harbar* y *bullar*? 196.
- \***Harre!** interj. ¡Arre! || \***[Andar]** á harre acá, cinchado. fr. fig. y fam. Puesto en apuro, como quien trabajosa é infructuosamente porfia por conseguir algo. 195 (3).
- \***Harriero.** m. *Arriero.* 191, 204.
- \***Harrumaco.** m. *Arrumaco.* 196.
- Heciste.* De *hacer*: *hiciste.* 315, 359.
- \***Hénides.** f. pl. Ninfas de los prados. 26 (4).
- \***Herre á herre.** m. adv. fam. *Erre que erre.* 195 (5).
- Hi.** com. \***Hi de puja.** Eufemismo, por *hi de puta.* 195 (6).
- \***Hiblio.** adj. *Hibleo.* 80.
- Hidria.** f. *Hidra.* 241.
- \***Holán.** m. «Nombre que dan en Andalucía al lienzo que comúnmente se llama *Cambray.*» (*Diccionario de Autoridades.*) 166.

(1) En Andalucía dicen más comúnmente: *Ni habla ni pabla*, buscando la mejor consonancia, por amor de la cual no falta quien diga: *Ni jaula ni paula.*

(2) En el *Diccionario de Autoridades* todavía se encuentra con *h* esta voz, que el P. Guadix suponía originada de cierto verbo árabe; mas ha desaparecido tal letra al hallarse la etimología en *a* y el bajo latín *trulla*. Con todo, en Andalucía pronuncian *jadroya*, y esta particularidad de la aspiración merece estudio.

(3) Correas, en su ya citado *Vocabulario de refranes* (pág. 512) equipara esta frase con la otra *Andar á coche acá, cinchado*, que usó Cervantes por boca de Sancho Panza en la parte segunda del *Quijote*, cap. VIII, y dice acerca de su empleo: «Cuando uno no puede bien atraer á otros á hacer lo que deben ó trabajar, y le cuesta pesadumbre solicitarlos y acarrearlos.» En Andalucía son de frecuente uso otras dos frases equivalentes á la que ha motivado esta nota: *Andar á chiquitos míos; Andar como viejo que ataja lechones.*

En cuanto á escribir *harre* con *h*, como lo dijo siempre el vulgo andaluz, y como invariablemente se escribió en los siglos XVI y XVII, puede verse la nota 3.<sup>a</sup> de mi edición crítica de *Rinconete y Cortadillo*, pág. 361.

(4) En una *Fábula de Syringa y Pan*, de autor anónimo (Biblioteca Nacional, Ms. M. 2, fol. 135 v.):

Cuántos árboles guardan hamadrias,  
Bosques driades, *hénides* los prados,  
Náyades de cristal las fuentes frías,  
Napeas fugitivas los collados...

(5) También Quevedo dice *erre á erre*, en la introducción de su *Cuento de cuentos*. Y asimismo se solía decir *Estar*, ó *estarse* uno, *hecho herre*, en igual sentido de porfiar tercamente, ó de perseverar en una actitud, ó en una tarea:... «mas el señor Licenciado bien ahonda y bien monda los huesos, pues tiene delante más que todos nosotros, y con andar nosotros picando y salpicando de uno en otro, él se está *hecho herre* adentelleando aquel pavo.» (Fr. Juan de Pineda, *Agricultura Christiana*, diál. VIII, § XIII.)

(6) Más frecuentemente que *hi de puja* se solía decir y escribir *hi de pucha*.

- Honoroso.** adj. ant. 274.
- \***Hyblo.** adj. *Hibleo.* 102, 127.
- \***Ibierno.** m. *Invierno.* 363.
- Idioma*, como femenino. 124.
- Imágenes*, por *imágenes.* 240.
- Imán*, como femenino. 332.
- \***Imperfección.** f. *Imperfección.* 163.
- \***Inacesible.** adj. *Inacesible.* 40, 110, 312.
- \***Incensio.** m. *Incienso.* 66.
- \***Indispusición.** f. *Indisposición.* 208 (1).
- Inexplicable.** adj. (De *plicare.*) *Indesplegable.* 27, 75, 269.
- \***Inorancia.** f. *Ignorancia.* 306.
- \***Inorante.** adj. *Ignorante.* 77, 151, 232.
- \***Inorar.** a. *Ignorar.* 150, 262, 305, 327.
- Inserto.** adj. ant. (*injerto*). 375.
- \***Instrucción.** f. *Instrucción.* 242.
- Introduzgas.* De *introducir*: *introduzcas.* 374.
- \***Innumerable.** adj. *Innumerable.* 256.
- Invidia.** f. ant. 109, 233, 239, 278.
- Invidiar.** a. ant. 335, 343.
- Invidioso.** adj. ant. 277, 345, 346.
- \***Ivierno.** m. *Invierno.* 126 (2).
- \***Jacintino.** adj. Semejante en el color á la piedra llamada *jacinto.* 232.
- \***Juno.** n. p. \***Pia de Juno.** loc. Pavón. 73, 126, 270, 280.
- \***Jurisdicción.** f. *Jurisdicción.* 108, 330, 337.
- \***Laura.** f. *Laurel.* 76.
- Leción.** f. ant. 163.
- Lejas.** ad. pl. **Lejanas.** «*lejas palmas.*» 58 (3).
- Lenzuelo.** m. ant. 382.
- Letor.** m. ant. 177.
- Letura.** f. \***Ir con letura.** fr. *Proceder con letura.* 194 (4).
- Lilio.** m. ant. 241, 250, 270, 320.
- \***Litor.** m. *Lictor.* 171.
- Magrujo.** m. ant. 196.
- \***Majote.** m. *Marmolillo.* 196.
- \***Malgrado.** m. adv. **Mal de mi, de tu... grado.** 107, 312.
- Manituerto.** adj. Torcido de manos. 180.
- Mano.** f. \***Dejar dulce la mano** una cosa ó suceso. fr. fig. Dejar el ánimo gustoso de alguna acción propia, y con deseo de reiterarla,

(1) Quizás tomó la *u* de alguno de los tiempos del verbo, *indispuso*, ó del participio pasivo, *indispuesto*.

(2) En el *Diccionario* están el adjetivo *ivernal* y el verbo *ivernar*, aunque como anticuados.

(3) Por aquí se echa de ver que no solamente se usó este adverbio en la expresión *de lejas tierras*.

(4) No dudo que habrá buenos escritores con quienes autorizar la frase *Proceder con letura*; pero esto no debe obstar para que á su lado figure en nuestro léxico *Ir con letura*, usado dos veces por Cervantes: en los versos de Urganda al libro de *Don Quijote*,

Si de llegarte á los bué-,  
Libro, fueres con letú-...,

y en el *Viaje del Parnaso*:

Vayan, pues, los leyentes con letura,  
Cual dice el vulgo mal limado y bronco;  
Que yo soy un poeta de esta hechura.

á ser posible. 275 (1). \*Llevar una cosa llover en mar, ó uno la mano. fr. Ser el primero, echar agua en la mar. Ser inútil, por corta é insignificante. no sólo al jugar, sino en cualquier otra cosa. 303. 107 (3).

Mar. amb. \*Mar de España. poét. Mármor. m. ant. 10. El Mediterráneo. 3, 30 (2). \*Ser \*Martajado. (?) 196.

(1) Más corriente era en la forma de *quedar á uno sabroso el brazo, ó la mano*. Lope de Vega, *Lo que ha de ser*, acto III:

PEROL. Un hombre dicen que había  
Que en las pendencias tiraba  
Un plomo con un cordel,  
Y luego, tirando dél,  
Con el plomo se quedaba.  
¡Oh! Si diésemos así,  
¡Qué linda cosa que fuera,  
Y que cuanto un hombre diera  
Luego lo volviera á sí!  
Deste dar quedara el brazo  
Sabroso.

El emperador Carlos V, de su mano, en carta á su hijo D. Felipe II (Gachard, *Retraite et mort de Charles-Quint...*, Bruselas, 1855, tomo II, pág. 243): «*Os habré quedado la mano sabrosa de la toma de San Quintín.*» Y Luis Quiñones de Benavente, en la segunda parte de *La Capeadora* (*Entremeses de...*, edición de *Libros de antaño*, tomo I, pág. 260):

GUSARAPA. Yo la que á don Arrumaco,  
De condición indigesta,  
Le hice, entrándole los dedos,  
Dos arcadas de moneda,  
Quedándome, como dicen,  
Sabrosa la mano y bella  
De ver en aquestos lances  
Afinarse mi agudeza.

(2) El mar que nombraba Tito Livio *mare nostrum*. Era muy frecuente llamar al Mediterráneo *mar de España*, especialmente en poesía. Góngora: en su hermoso romance del forzado de Dragut:

¡Oh sagrado *mar de España*,  
Famosa playa y serena...!

Lope de Vega, en *La despreciada querida*, acto I:

CARLOS. No vió tan grande hermosura  
El sol, desde donde baña  
Sus hebras *el mar de España*  
Hasta la Noruega oscura.

(3) Así en una *Égloga* de Diego de Ávila (Gallardo, *El Criticón*, núm. 8.º, pág. 22):

ALONSO BENITO. ¿Aún no sabes bien tomar mariposas  
Y quieres en esto decir ni hablar?  
*Sería gota d'agua echada en la mar*  
Si algo nosotros dijésemos della...

Se refiere á la fama del Gran Capitán, Gonzalo Fernández de Córdoba.

Martín Chapinero. n. p. Parece sujeto imaginario mencionado en alguna rima popular infantil, como el Antón Perulero que se invoca en aquel resabido juego de muchachos:

Antón,  
Antón Perulero,  
Cada cual  
Atienda á su juego,  
Y el que no lo atiende  
Pagará una prenda. 194.

\*Mauricano. adj. ¿*Mauritano*? 358.

\*Meador. m. Que mea. 170 (1).

Meaja. f. \*Como meaja en capilla de fraile. fr. fig. y fam. En extremo holgado. 195.

Mediado. adj. *Mediano*. 120.

Medio. adj. Precedido de artículo, mitad, como se echa de ver en la fr. fig. *No saber uno de la misa la media*. 369.

\*Mentecaptía. f. *Mentecatez*. 185.

Merced. f. La merced de Dios. expr. fam. Lo que Dios quisiere; lo que á Dios plazca proveer. 190.

Mesmo. adj. ant. 208, 216.

Miel. f. \*Vender miel al colmenero. fr. fig. y fam. Ir con tretas y astucias á quien es maestro en ellas. 192.

Mirar. a. \*Mirar de hincado. fr. *Mirar de hito en hito*. 193.

\*Monstro. m. *Monstruo*. 321.

Monumento. m. Sepultura, aunque no sea la «obra pública y patente» á que se refiere el *Diccionario*. 45, 116.

\*Mormollo. m. *Mormullo* ó *Murmullo*. 281.

\*Mortajar. a. *Amortajar*. 158.

\*Mostro. m. *Monstruo*. 80.

\*Muncho. adj. *Mucho*. 218.

\*Noturno. adj. *Nocturno*. 80.

Obispo. m. fig. y fam. Encoronzado. 168.

\*Occidente. m. *Occidente*. 28.

\*¡Ola! interj. ¡*Hola!* 178 (2).

Ondoso. adj. ant. 269, 280.

Orégano. m. \*Plega á Dios que orégano sea. refr. que completo se dice así: *Plega á Dios que orégano sea, y no se nos vuelva alcarabea*. 196.

(1) Tampoco registra el *Diccionario* la palabra *meadura*, que empleó Rodrigo Fernández de Ribera en *Los antojos de mejor vista*: «...aguardar á que measen los esteros de la *meadura*.»

(2) En los siglos XVI y XVII solía escribirse sin *h* esta interjección, y en verdad que le sobra, si, como el Sr. Cejador afirma, proviene del éuskaro. Era el de *ola* ú *hola* un tratamiento despectivo, bueno sólo para de amos á criados de baja estofa. Entre un cazador y un rústico de la comedia de Calderón *Amor, honor y poder* (jornada I) se entabla el siguiente diálogo, que patentiza lo que acabo de indicar:

CAZADOR. ¡*Ola*, aho, pastor!  
TOSCO. ¿A quién  
Dan estas voces?  
CAZADOR. A vos.  
TOSCO. Yo no só *ola*, juro á ños,  
Y avísale que habre bien.  
CAZADOR. ¡*Ola!* ¿Una palabra sola  
A un cazador no dirás?

- Oro.** m. \***Seis oros.** Naípe del seis de oros (1). || fig. y fam. Joyel vistoso de alquimia. 178.
- \***Ostia.** f. *Ostra*. 204 (2).
- \***Ostinación.** f. *Obstinación*. 182.
- Oya.** De oír: *oiga*. 160. \***Quien tiene orejas, ú oídos, oya.** 175, 350 (3).
- Oyas.** De oír: *oigas*. 246.
- \***Padescer.** a. *Padecer*. 374.
- Pan.** m. **Pan pintado.** Defínelo bien la Academia en la última edición de su *Diccionario*, copiando en parte lo que dijo el de *Autoridades*; pero quizás no habría holgado añadir, como en aquél, que las labores de este pan «se hacen con la carretilla ó pintadera». 346.
- \***Paparrasolla.** f. *Paparrasolla*. 193.
- \***Papo.** adj. *Papandujo*. 179.
- \***¡Pardicas!** interj. fam. *¡Pardiez!* 195 (4).

Tosco. ¡El es el *ola* no más,  
Porque aquí no hay otro *ola!*  
¿Piensa el lacayo que está  
Con otro *ola* como él,  
Que sólo es su nombre aquel  
De *ola* acá y *ola* acullá?  
¡Que no hay de aquestos criados,  
(¡Mirad qué dichosa gente!)  
Quien muera sópitamente,  
Pues todos mueren *oleados!*

(1) Como el *ños bastos*, nombre del naípe que hoy llamamos *dos de bastos* y de un procedimiento rateril. (V. mi edición de *Rinconete y Cortadillo*, pág. 201.)

(2) Y de *ostia* el aumentativo *ostián*, que registra el *Diccionario* como voz provincial de Andalucía. *Ostia*, por *ostra*, se dijo en toda España por nuestros abuelos, como se verá en los ejemplos siguientes. Juan de Valdés, *Diálogo de la Lengua*: «También sabéis que hay ciertos pescados de mar que llaman *ostias*.»—D. Antonio de Velasco, en la misma obra de Valdés:

*Ostias* pudiera enviar  
De un pipote que ahora llega;  
Pero pensara el de Vega  
Que son para consagrar.

En unos *Aranceles de las rentas de la ciudad de Toledo*, hechos en 1562 (Biblioteca Nacional, Ms. 13.036, fol. 63 v.): «De cada carga de cedrón, cazón, *otsia*, pexo, ceches, pulpos, mielgas..., seis maravedís de la carga mayor, y de la menor, cuatro maravedís.»—Y, en fin, Lupericio Leonardo de Argensola, en su traducción de la oda II del *Epodo* de Horacio (apud *Flores de poetas ilustres* de ESPINOSA):

No las *ostias* lucrinas,  
El rombo, ni otros peccs...

(3) A veces, como en Andalucía la pronunciación vulgar de la *ll* se confunde con la de la *y*, se decía por burlona reconvención: *Quien tiene orejas, oya*, cogiendo de las suyas al reconvenido, como si una *olla* fuese. No en balde, en la parla de germanía se llamaba *asas* á las orejas y *desasado* al que por ladrón había dejado las suyas entre las manos del verdugo.

(4) Rara vez ha pasado de los labios á los libros esta rústica interjección. Yo no recuerdo haberla leído arriba de tres ó cuatro veces, una de ellas en la comedia inti-

- Pared.** f. \***Pared y medio.** m. fr. fig. y fam. *No dar uno pie ni patada*. 194.
- Pasadía.** f. ant. 94.
- Pe.** f. **De pe á pa.** m. adv. fig. y fam. 194. Así también en el *Diccionario*; mas parece que debiera decirse *De p, a, pa* (1).
- \***Pempinela.** f. *Pimpinela*. 75 (2).
- \***Percox.** (P). 196.
- Peregrino.** m. *Peregrinación*. 59.
- \***Perfección.** f. *Perfección*. 129, 163, 180, 251, 314.
- \***Perfeccionar.** f. *Perfeccionar*. 232.
- Perfeto.** adj. ant. 251, 320.
- Persiguirán.** De *perseguir*: *perseguirán*. 328.
- \***Pidiente.** p. a. de *Pedir*. 181.
- Pic.** m. \***No salir pie ni patada.** fr. fig. y fam. *No dar uno pie ni patada*. 194.
- \***Piedrazufre.** f. *Piedra azufre*. 161.
- Piropo.** m. *Centella*, 2.<sup>a</sup> acep. 82.
- \***Pirulero.** adj. *Perulero*, 2.<sup>o</sup> art. 175.
- \***Pleonasmos.** m. *Pleonasmo*. 182.
- Poblazón.** f. ant. 122.
- \***Pobrisimo.** adj. sup. *Paupérrimo*. 161.
- Poleo.** m. \***Derramar el poleo.** fr. fig. *Echar plantas*. 195 (3).
- \***Ponte.** amb. *Puente*. 172 (4).
- \***Prático.** adj. *Práctico*. 274, 288.
- Privilegiarse.** r. Exceptuarse, eximirse, librarse. 376.
- \***Prompto.** adj. *Pronto*. 282.
- Proprio.** adj. ant. 88, 207, 208.

tulada *La reina Juana de Nápoles*, acto III (*Obras de Lope de Vega*, edición de la Real Academia Española, tomo VI, pág. 550):

LUCÍA ¡Oh qué deseos tengo de ser novia,  
Por saber á qué sabe el matrimonio!  
Pero ya que no bebo en la taberna,  
¡Pardicas, que he de holgarme!...

(1) Ya D. Francisco de Paula Seijas y Patiño, al comentar muy eruditamente el *Cuento de cuentos* de Quevedo, llegando al lugar de la introducción en que sale la frase «Voto á Dios, que *se lo dije de pe á pa*», interpretó este modismo por «desde el principio al fin, enteramente; y mejor y más exacto, con toda claridad, como se enseña á leer deletreando: *p a pa* (*pe a pa* que se dice, corrompida la ortografía verdadera).» Paréceme muy plausible esta última observación, y con buscar y estudiar algunos pasajes de buenos autores en que salga el curioso modismo, podrá con facilidad colegirse si significa más bien *claramente, letra por letra, que enteramente*. Entretanto, bueno será advertir que en el capítulo I del libro III de *La Pícaro Justina*, aparece escrito *de p a pa*, y de la misma manera creo haberlo visto en *La Lena* del capitán Velázquez de Velasco (Milán, 1602).

(2) En el *Diccionario de Autoridades*, *pempinela*, como en ESPINOSA. É igualmente en el *Dioscórides* comentado por el Dr. Laguna.

(3) Quevedo, en unas quintillas de la Musa VI de su *Parnaso Español*:

Los lectores del toreo,  
Graduados de balcón,  
Que en salvo *vierten poleo*...

(4) Consérvase este sustantivo en un refrán: «Ni tan monte ni tan *ponte*.» Y já saber si *pontón* vendrá de este *ponte* castellano, más bien que del *ponto, pontonís*, latino!

- \***Psalm**. m. *Salmo*. 74, 130, 131, 160.  
 ¡**Puf!** interj. \***Hacer la puf**. fr. fam. Heder. 185.  
**Punto**. m. \***Dar punto** á una cosa. fr. Ponerla en sazón. 329.  
 \***Pusible**. adj. *Posible*. 162.  
**Quincuagésimo**. adj. fam. *Cin-*  
*cuentón*. 169.  
 \***Questión**. f. *Cuestión*. 284.  
 \***Racimado**. adj. *Arracimado*. 154.  
**Rato**. m. \***Al cabo de rato**, **Andújar**. fr. fig. con que se reconviene al que llega tarde, ó cuando ya no hace falta, al punto de cita ó reunión. 197 (1).  
 \***Recebir**. a. *Recibir*, 108, 109, 122, 125, 160, 175.  
 \***Recocaje**. m. (?) 196.  
 \***Redemptor**. m. *Redentor*. 133.  
 \***Reduto**. m. *Reducto*. 290.  
**Regostar**. a. Aficionar, empicar. 384.  
 \***Regucijo**. m. *Regocijo*. 47.  
 \***Rehiarta**. f. *Reyerta*. 195.  
 \***Relievo**. m. *Relieve*. 280.  
 \***Resculas (A)**. m. adv. fam. *A reculones*, que en Andalucía dicen *A reculas*. 196.  
**Respecto**. m. *Respeto*. 385.  
**Respeto**. m. *Respecto*. 155.  
 \***Retartalillas**. f. pl. Cortapisas ó requisitos que impiden ó dificultan alguna cosa. 196 (2).  
**Rima**. f. (?) 377.  
**Roleo**. m. Sobrepuesto ó bordado en forma de voluta. 280.  
 \***Ruseñol**. m. *Ruiseñor*. 114 (3).  
 \***Sanctificar**. a. *Santificar*. 178.  
 \***Sanguisuela**. f. *Sanguijuela*. 294.  
**San Juan**. n. p. \***Hacer San Juan**. Cambiar de amos los criados y viceversa. 69 (4).  
 \***Santantón**. m. (?) 181.  
 ¡**Santiago!** \***Dar Santiago**, ó **un Santiago**. fr. Acometer al enemigo al grito de «¡Santiago!»—fig. Embestir contra alguna persona,

(1) El maestro Correas, en su *Vocabulario de refranes* (pág. 14), explica así este dicho vulgar: «Porque los de Andújar llegaron tarde, después de vencida una batalla contra los moros de Granada, ó se lo achacan por matraca.»

(2) Por si, como es de esperar, entra esta voz en nuestro léxico, citaré algunos lugares en que buenos autores la usaron. El estudiante de Talavera Bartolomé de Albornoz, *Arte de los contractos* (Valencia, Pedro de Huete, 1573, fol. 52 v.), al tratar de las contracartas, dice que los escribamos defendían estas dobles escrituras á pretexto de «que no puede darse título con *retartalillas*, sino que sea puro».—Luis Barahona de Soto, en la pág. 208 de los *Diálogos de la Montería*, que como obra anónima sacó á luz en 1890 la Sociedad de Bibliófilos Españoles: «SOLLINO. ¿Decís de veras que yo podría cazar á caballo? MONTIANO. Tan de veras os lo digo, que es una de las más fáciles formas que hay, y sin tantas *retartalillas*.»

(3) Otras formas: Fernando de Herrera, en su *Comento á Garcilaso* (1580), quería que se dijese *rusiñol*, de lo cual, como de otras cosas, tomó pie *Prete Jacopín* para maltratarlo. Mateo Alemán escribía *ruiseñol*: «Oigan á un silguero, una calandra, un *ruiseñol* ó mirla...» (*Ortografía castellana*, México, 1609, fol. 3 v.).

(4) Porque esto de irse los mozos de con unos amos para tomar otros se hacía y se hace comúnmente el día de San Juan Bautista. Ya decía el autor de *La vida de Lazarillo de Tormes*, tratado I: «Do hallaba buena acogida y ganancia,

- ó caer sobre alguna cosa, para hurtar, ó con cualquier otro propósito siniestro. 318 (1).  
 \***Satírico**. (De *sátiro*). adj. Perteneciente á los sátiros. 30.  
 \***Satisfacción**. f. *Satisfacción*. 321.  
 \***Sceptro**. m. *Cetro*. 86.  
 \***Scítico**. adj. *Escítico*. 12, 385.  
**Secreto**. m. \***Tener**, ó **guardar secreto**, **por el alcabalero**. fr. fam. con que se advierte que suele haber peligro en descubrir lo que estaba callado. 167 (2).  
 \***Secundario**. m. Candelero que sigue en tamaño al blandón. 262.  
**Selvaje**. adj. ant. 18.  
 \***Sigundo**. adj. *Segundo*. 55.  
 \***Siguro**. adj. *Seguro*. 40, 69.  
**Sino**. conj. adversat. Denotando la idea de excepción, úsase en sentido afirmativo, como en el ejemplo del *Diccionario*: *Nadie lo sabe SINO Antonio*; pero en sentido negativo no recuerdo haberlo visto empleado en otro lugar que este de ESPINOSA: «[No hay que fiar] de mujer que en todo lugar mora, SINO en su casa.» 191.  
 \***Sostituto**. p. p. irreg. de *Sostituir*. *Sustituto*. 365.

deteniamonos; donde no, á tercero día *hacíamos San Juan*.—Dos coplas populares alusivas á la costumbre á que acabo de referirme:

A San Juan y á San Pedro  
 Cumplen los mozos:  
 A buscar amo nuevo  
 Se van mis ojos.

Las cerezas colorean;  
 San Juan viene por ahí:  
 Ajústeme usted la cuenta,  
 Que yo ya me quiero ir.

(1) Ejemplos. Mateo Alemán, en su *Guzmán de Alfarache*, parte II, libro II, cap. VIII: «Aquella noche toda se nos pasó de claro en trazas como luego por la mañana fuésemos con ellas á casa de otro mi deudo, mancebo rico, á darle otro *Santiago*.»—Un epigrama anónimo *A una moza por quien preguntó un romero para visitarla en un convento*. (Biblioteca Nacional, manuscrito 3.797, fol. 277):

Hizo el mundo tal estrago,  
 En Francisca, moza bella,  
 Que van romeros á vella;  
 No van á ver á Santiago:  
 Van á dar Santiago en ella.

También, en el mismo sentido, se decía *dar un cierra España*. Quiñones de Benavente, en su *Entremés de la muestra de los carros* (*Entremeses de...*, tomo II, pág. 295):

JUANA. Querrán los que sustentan la maraña  
 Dar en una taberna un cierra España,  
 Donde echando un polvillo y otro todos,  
 De aquellos polvos vengán estos lodos.

(2) El maestro Correas (*Vocabulario de refranes*, pág. 248) lo pone así: «Sea secreto, por amor [por causa] de la alcabala.» Estas frases guardan estrecha relación con el refrán que dice: «El que descubre la alcabala, ése la paga.»

- \***Subtil.** adj. *Sutil.* 140 (1).  
 \***Suceso.** m. *Suceso.* 377.  
*Sostenido.* p. p. de *Sostener.* 51.  
 \***Tahanero.** (?) 196.  
 \***Tahelí.** m. *Tahali.* 206.  
 \***Talantoso.** adj. ant. 279.  
 \***Tarahe.** m. *Taraje* ó *Taray.* 27, 270.  
 \***Teliz.** m. **Telliz,** y es más conforme con la etimología. 277, 279, 281.  
 \***Tentejuelo (A).** (?) 196.  
 \***Tercia.** f. Tercera, alcahueta. 180.  
 \***Tibiar.** a. *Entibiar.* 27.  
 \***Tiesto.** m. \***El tiesto de Inés.** (196). Alude ESPINOSA á la comparación popular, no incluida en el *Diccionario*, *Como el tiesto de Inés, que se secó lloviendo.*  
 \***Toribios.** m. pl. Zapatos vaqueros. 15.  
 \***Toscohosco.** adj. compuesto de *tosco* y *hosco*. Basto, grosero. 196.  
 \***Tose.** f. *Tos.* 174 (2).  
 \***Tracender.** n. *Trascender.* 234.  
 \***Traducir.** a. Transportar, mudar de un lugar á otro, como lo expresa su etimología. 322, 366.  
*Trairá.* De *traer:* *traerá.* 342, 349.  
*Trairán.* De *traer:* *traerán.* 328, 330, 346.
- \***Traqueada.** f. Cada uno de los recalzones del vehículo que traquea. 172. Á las traqueadas de los carros que conducen mies se caen algunas cañas y espigas de ella, y de aquí la expresión de ESPINOSA.  
 \***Trasifloro (Al).** m. adv. Al trasluz. 121.  
 \***Trastejar.** a. fig. Trastornar, trastocar. 178.  
 \***Trebejar.** n. ant. 74.  
 \***Trepador.** m. Lo que llaman en Andalucía *andador de niños.* 170.  
 \***Tresquilar.** a. *Trasquilar.* 308 (3).  
 \***Trezientos.** adj. *Trescientos.* 203, 215.  
 \***Trinchea.** f. ant. 290.  
 \***Trinhear.** a. ant. 290.  
 \***Tuero.** m. Todo leño grueso, destínese ó no para trashoguero. 75.  
 \***Tuho.** m. ant. 74.  
 \***Turqués.** adj. *Turquí.* 75, 281.  
 \***Tusón.** m. ant. 287.  
 \***Uste.** interj. *Oxte.* || *Sin decir uste ni muste.* expr. adv. fig. y fam. *Sin decir oxte ni moxte.* 194.  
 \***Vagueza.** f. ¿*Vaguedad?* 194.  
 \***Vena.** f. \***Vena real.** ¿*Arteria?* 178.

(1) *Subtilizar* si está en el *Diccionario*, como voz anticuada.

(2) *Tose*, en lugar de *tos*, aún se decía en el último tercio del siglo XVI, y no ya por el ignorante vulgo, sino hasta por los mismos médicos. Barahona de Soto, que lo era, en el canto IV de *La Angélica* (fol. 76 v.):

Con mucha *tosse embuelto*, y con tal *saña*...

Y todo á un tiempo fatigar se siente,  
De hambre, sed y *tosse*, y rabia fiera.

Hoy todavía dicen *tose* los campesinos de algunas comarcas andaluzas: los de Villanueva de San Juan, por ejemplo.

(3) En el *Tesoro* de Covarrubias, sólo *tresquilar*; en el *Diccionario de Autoridades*, en ambas formas: *tresquilar* y *trasquilar*.

- \***Veninoso.** adj. *Venoso.* 74.  
*Veniste.* De *venir:* *viniste.* 139, 142.  
 \***Verano.** m. *Primavera*, conforme á su etimología. 38, 366.  
*Vido.* De *ver:* *vió.* 22, 244.  
 \***Vidro.** m. ant. 75, 117.  
*Virtiando.* De *verter:* *vertiendo.* 70, 71.  
 \***Vítima.** f. *Sacrificio.* 10, 380.  
 \***Vitoria.** f. ant. 17, 237, 250, 266, 357.
- \***Vitorio.** adj. \***Victorio.** Religioso de la Victoria, orden menor franciscana. 259.  
 \***Vitorioso.** adj. ant. 160.  
 \***Vividor.** adj. Perdurable. 86.  
 \***Yelo.** m. *Hielo.* 51, 72, 371.  
 \***Yerba.** f. \***Yerba del pito.** Hierba imaginaria con que se supone que el ave llamada pito ó pico real perfora cualquiera chapa de hierro. 383 (1).

(1) Fernán Caballero entendió equivocadamente (*La Gaviota*, pág. 162 de la edición de «Escritores castellanos») que *pito real* era el nombre de la hierba prodigiosa, y no del ave que suponen que se sirve de ella. He aquí cómo refiere el maestro Correas la leyenda de este pájaro, al explicar (pág. 99) el refrán que dice: «El pito piérdese por su pico». «El pito, que también se llama *picarazán* ó *pico*, es ave que hace el nido en el hueco de un árbol, rompiendo agujero con su pico, y porque de noche le cogen fácilmente dentro, parece que él hizo su cárcel. Dícese que cuando tiene hijos, tapando la boca del nido con una plancha de hierro, estando él fuera, va á buscar una hierba, que por instinto natural conoce, que tiene virtud de quebrar el hierro; aplicándola al pico, la arrima á la plancha y la quiebra, y socorre á sus hijos de comida, y que se deja caer la hierba al suelo en haciendo el efecto con ella; y los que le taparon el nido para este fin de haber esta hierba, la cogen y la guardan para romper candados y cadenas cuando se vean en cárceles. Paréceme—añade el buen maestro Correas—embeleco de gitanos y gente ignorante, y por tal hablilla de vulgo la pongo; aunque sé que en milagros de Naturaleza hay cosas de grande maravilla...»

Hierba de la cual se cuenta tan asombrosa virtud no podía dejar de ser nombrada acá y allá en nuestra literatura. Así Lope de Vega hace decir á uno de los personajes de su comedia *Pobreza no es vileza* (acto II), en elogio del oro:

Que aqueste metal bendito  
Es como *yerba del pito*,  
Que las cerraduras abre.

erónimo de Huerta, en su poema *Florando de Castilla* (*Biblioteca de Rivadeneira*, tomo XXXVI, pág. 253):

*Pitos* verdes, de picos acerados,  
Que en los duros troncones hacen nidos...

Y Anastasio Pantaleón de Ribera (*Obras de...*, Madrid, 1634, fol. 187 v.), «estando enfermo de bubas»:

Hierros ha obrado en mi cura  
Un médico del perrillo,  
Tales, que dexar pudieran  
Qualquier abestruz ahito.

**Yerro.** m. *Error*, en el significado con que se inserta en el presente glosario. 75.

**\*Zanquetear.** n. *Zanquear*, segunda acep. 196.

**\*Zelidro.** m. (?) 75.

**\*Zorrumo.** (?) 195.

**\*Zurcirbullir.** a. Andar de acá para allá ocupándose en muchas cosas, sin hacer bien ninguna. 194.

¿Qué digo abestruz? *La yerba*  
No los rompiera *del pito*,  
Magüer que suele en los reos  
Quebrar los bretes y grillos.

Ni de hierba tan maravillosa podía dejar de haber noticia en los archivos inquisitoriales. En la acusación que en 1576 puso el fiscal contra el licenciado Amador Velasco por el delito de hechicería, haciale este cargo, entre otros: «Item, que para este mismo efecto [de hacerse invisible una persona] pone otra *Recepta* en que dize que busquen vn nido de cuerbo que tenga huebos, y tómale el vno, el qual cuece hasta que esté duro y luego buéluesele al nido y desde a poco traerá vna piedra para le ablandar y la dexará en el mismo nido, y tómale y embuélvela en vna oja de laurel y quando te quisieres hacer ynvisible apriétale en el puño y no te berá nayde; y si con esta yerua tocas al yerro, lo quebrará luego; y si la traes contigo, entenderás lo que las abes dizen; y para lo del quebrar hyerro pueden tambien hazer lo de la yerua del pito poniendo en el nido vna herradura, digo en el agujero por donde entra, y al derredor del arbol vna sabana donde caherá la yerua, y para conocer si es ella échenla en vna corredera de agua, y si lo es subirá arriba, y si se ba por el agua abajo no lo es, y con ella tocando a cerrojos o herraduras luego se quiebran». (*Archivo Histórico Nacional*, Inquisición de Toledo, legajo 97, número 279.)

## ÍNDICE

	Págs.
DEDICATORIA .....	V
ADVERTENCIA PRELIMINAR .....	VII

## POESIAS

### PARTE PRIMERA (159...-1605)

#### SONETOS AMOROSOS:

I. Al Guadalhorce .....	3
II. "Estas purpúreas rosas que á la Aurora..." .....	4
III. "Levantaba, gigante en pensamiento..." .....	»
IV. "Llegó Diciembre sobre el cierzo helado..." .....	5
V. "El sol á noble furia se provoca..." .....	»
VI. A Antonio Mohedano.....	6

#### MADRIGALES:

I. "En una red prendiste tu cabello..." .....	»
II. "Pobre viste, perdiendo tu decoro..." .....	7
III. "Vuela más que otras veces..." .....	»
A Crisalda: canción.....	»
Al licenciado Antonio Moreno: boscarecha.....	11

#### SONETOS FESTIVOS:

I. "Rompe la niebla de una gruta oscura..." .....	15
II. "Cantar que nacen perlas y granates..." .....	»
A una mujer gorda.....	16
A Lesbia: soneto.....	17
Al bautismo de Jesús: canción.....	»
A la Asunción de la Virgen María: soneto.....	20
A San Acacio.....	»
A la navegación de San Raimundo desde Mallorca á Barcelona..	22
La fábula de Genil.....	25